

bulgare, pour que tout le peuple bulgare simple comprenne ce qui est dit »: (на болгарскѣмъ простѣмъ и краткѣмъ изыскѣ... Ради прости людѣ да разсмѣють)¹. Sophronie développe dans la préface la même idée que dans la préface de Zabloudov. De même que Coresi, il n'omet rien de ce qui est important. Entre les textes il existe des identités d'expressions et de lexique. Donc sa préface n'est pas intégralement originale, comme le considère Donka Petkanova-Toteva, qui souligne d'une façon juste l'importance des nouvelles idées de Sophronie².

Dans la préface encore, le prince Khodkiévitch montre aussi l'ancienneté du livre qu'il imprimait dans la langue simple du peuple. Il a donné le livre « pour être traduit en une langue simple » et « pour qu'on l'imprime, car c'est un livre écrit depuis longtemps » (иже бы сѣю книгѣ выразмѣнѣмъ ради простѣмъ людѣмъ предложити на простѣмъ мовѣ... того ради сѣю книгѣ яко здавна писанѣмъ келѣкъ есми еи выдрѣсковати³). A l'occasion de la traduction et de la transposition d'après les anciennes façons d'exposer, il dit qu'on commet de grandes erreurs: иже прикладанѣмъ здавнѣмъ пословницѣмъ на новѣмъ, помысла чинитсѣ немалѣмъ... Cette idée est développée plus librement chez Coresi dans la conclusion. La préoccupation de montrer aux lecteurs l'ancienneté et l'importance du livre traduit est assez développée. L'exposition de cette partie de la préface est entrecoupée de citations de l'Evangile et contient les idées de l'avertissement aux lecteurs et copistes:

CZ

кы же, любимѣи прѣимете сѣю книгѣ
с любовнѣю...⁴

CZ²

« Dereptă aceea voi, iubitorilor creștinii la Dumnezeu cu dragoste și cu inimă bună să primiți această carte... »

L'avertissement aux lecteurs se trouve, dans la collection de Zabloudov, en bas de la page V, après la préface. Le reste de la page de l'original est vide, car il avait été réservé pour l'impression d'une gravure. Coresi a encadré cet avertissement dans la conclusion de la préface, en le paraphrasant et le compilant avec d'autres idées extraites également de l'original slavo-russe, de la préface. Cette partie est un remaniement assez habile, mais de son contenu et de certains slavonsismes on entrevoit aisément la source slavo-russe.

Хотѣши же прочитати и преписовати сѣю книгѣмъ милоути и незаранки мовѣмъ мы трѣдиши

« Dereptă aceia și noi creștii și nedestoinicii și ticăloșii, carii ne-am trudită acicea, noi ne rugăm și ne

¹ SOFRONIE VRAČANSKI, *Kiriakodromion suprac săptămânii...*, Rimnic, 1806 (préface).

² Donka Petkanova-Toteva, *ibid.*, p. 243 82., où elle affirme que ce qu'il y a de plus important du point de vue original dans le „*Kiriakodromion*” c'est la préface de Sophronie: „И несъмнено най-важна част в това отношение се явява Предисловието на Софроний. В него проличават просветителските идеи...”

³ *Евангелие свѣтлоу, Zabloudov, 1569, préface, pl. 12.*

⁴ « Et vous très chers, recevez ce livre avec amour... ».